

MLS SPAGNOLO-ITALIANO III

Docente:	Ch.ma Prof.ssa Federica Oliveri
Indirizzo mail Docente:	f.oliveri@docenti.albasio.eu
Anno Accademico:	2019-2020
Anno di corso:	III anno
Settore scientifico disciplinare:	L-LIN/07
Crediti formativi:	4
Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:	Spagnolo e italiano
Periodo di svolgimento:	Primo e secondo semestre

COURSE AIM:

The students, already in possession of an appropriate knowledge of fundamental instruments and translations techniques, will be guided in the development of ability, method and precision in the translation of a wide variety of texts. They will also be able to conduct a complete translation: from the deconstruction and comprehension of the original text to the translation of the message, to the final revision – respecting the contents and the communicative functions of the texts.

PROGRAMMA DEL CORSO:

Durante il corso gli studenti svolgeranno attività di analisi, traduzione e revisione di testi appartenenti a più generi ed ambiti tematici (relazioni internazionali, attualità e politica internazionale, scienze umane, economia e marketing, neuroscienze), nonché di approfondimento in ambito linguistico, traduttologico e metodologico. Un modulo del corso sarà dedicato alla traduzione per l'audiovisivo (adattamento e sottotitolazione).

MATERIALE DIDATTICO:

Fornito dalla Docente

BIBLIOGRAFIA:

Testi consigliati – Dizionari

Il Grande Dizionario di Spagnolo (ES < > IT), Zanichelli

Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual (ES), Hoepli

[Diccionario de la Lengua Española](#), RAE

Testi consigliati – approfondimenti su teoria e tecnica della traduzione:

Diadori, P., *Teoria e tecnica della traduzione. Strategia, testi e contesti*, Milano/Firenze: Mondadori Education/Le Monnier, 2012

Eco, U., *Dire quasi la stessa cosa*, Milano: Bompiani, 2003

Morini, M., *La traduzione : teorie, strumenti, pratiche*, Milano : Sironi, 2007

Munday, J., *Manuale di studi sulla traduzione*, Bologna: Bononia University Press, 2012

La Traduzione Audiovisiva – Tradurre per il cinema. Doppiaggio, sottotitolaggio, voiceover. V.S. Editore, 2019

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Non sono previste integrazioni per studenti non frequentanti; lo studente dovrà eventualmente concordare con la Docente le tempistiche di consegna delle esercitazioni da svolgere nel corso dell'anno accademico.

MODALITÀ DI ESAME:

La prova d'esame prevede lo svolgimento della traduzione di un testo appartenente ad una delle macrocategorie testuali analizzate durante il corso. Durante il corso, agli studenti potrebbe essere richiesto di fare delle presentazioni in classe (correzione di gruppo delle esercitazioni e prove di traduzione svolte individualmente).